

ACUERDO DE COOPERACION ECONOMICA, INDUSTRIAL Y FINANCIERA
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA ITALIANA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Italiana, conscientes de los estrechos y tradicionales lazos de amistad existentes entre la Argentina e Italia, que se manifiestan a través de vínculos sociales y económicos resultantes de los múltiples intereses comunes a ambos pueblos.

Animados por el deseo de consolidar, desarrollar y diversificar las relaciones económicas, industriales y financieras entre los dos Países a través de una cooperación más amplia, recíproca y permanente en los precitados sectores, manteniendo firmes los instrumentos de cooperación técnica intergubernamental previstos en el Acuerdo de cooperación técnica y científica del 8 de junio de 1973 entre los dos Países.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Los dos Gobiernos -en el ámbito de los programas tendientes al fortalecimiento de sus propias economías y sin perjuicio de las respectivas legislaciones y compromisos internaciona-

les- se comprometen a buscar -en el marco de un desarrollo más armónico de las relaciones económicas entre los dos Países- formas estables de cooperación económica, industrial y financiera adecuadas para alcanzar los objetivos del presente Acuerdo y para facilitar la cooperación entre las administraciones, entes y empresas públicas y privadas de los dos Países, con posibilidad de actuación también en terceros países.

La cooperación citada en el presente Artículo se referirá en particular a las actividades que se indican a continuación, sin que ello implique excluir otras que no sean señaladas:

- a) Elaboración conjunta de estudios y proyectos inherentes a programas a mediano y largo plazo para el desarrollo económico, industrial, agropecuario, turístico, hotelero, portuario y de otros sectores;
- b) Construcción de nuevas instalaciones industriales y ampliación y modernización de las ya existentes, además de la realización de proyectos conjuntos de exploración, explotación y valorización de recursos naturales, y de transformación de materias primas;
- c) Intercambio de patentes, licencias, "know-how", informaciones y documentaciones técnicas, capacitación de personal técnico a nivel empresarial, aplicación y perfeccionamiento de tecnología ya existentes y desarrollo de nuevos procesos tecnológicos;
- d) Elaboración de estudios y proyectos para la comercialización conjunta en los mercados internacionales de los productos obtenidos en virtud de la coo

peración y de los fines del presente Acuerdo;

- e) Constitución de sociedades mixtas de producción, comercialización y financiación, especialmente bajo la forma de "joint-ventures";
- f) Entendimiento a nivel de empresas para el desarrollo de relaciones directas en materia de asistencia técnica, de estudios de factibilidad y de programación de las producciones y de los suministros a mediano y largo plazo;
- g) Intercambios a nivel empresarial para el desarrollo de la infraestructura hotelera y turística;
- h) Facilidades para la conclusión de acuerdos interbancarios, respetando las legislaciones vigentes en ambos Países en la materia, destinados a favorecer la realización de iniciativas previstas en el presente Acuerdo;
- i) Promoción, sobre la base de acuerdos específicos regulados de fórmulas de reciprocidad, de iniciativas adecuadas para facilitar y desarrollar el tráfico marítimo y aéreo entre los dos Países;
- j) Apoyo a las iniciativas tendientes al establecimiento de zonas francas en los puertos italianos, con el fin de facilitar el ingreso de productos argentinos en los mercados europeos y del Cercano y Medio Oriente;
- k) Participación en ferias, exposiciones y actividades similares que se realicen en los dos Países;

- 1) Facilitar la colaboración entre los órganos oficiales de turismo, con el fin de promover e intensificar el intercambio turístico entre los dos Países;

ARTICULO II

Los dos Gobiernos se comprometen, en el marco de lo previsto en el Artículo I, a favorecer las acciones más idóneas para permitir la cooperación en los sectores económicos que ofrecen mejores condiciones para su desarrollo, en particular en los sectores energéticos, nuclear, químico y petroquímico, siderúrgico y metalúrgico, minero, agropecuario, de la alimentación, de las telecomunicaciones, de la pesca, de los fertilizantes, de las pieles y del calzado, metalmecánico, automovilístico, de las producciones de goma, de los neumáticos, del papel, de la madera, de las producciones gráficas y de la técnica del papel, de las máquinas textiles, de la producción de cemento, hospitalario y farmacéutico, de los transportes, de los astilleros, de las infraestructuras, de las instalaciones en general, y en cualquier otro sector que se considere de interés recíproco para los dos Países.

A tal fin las dos Partes intercambiarán periódicamente informaciones actualizadas sobre los mercados, para facilitar la comercialización de sus productos, con particular referencia a los del sector agropecuario.

ARTICULO III

Las dos Partes concederán las máximas facilidades, a

los productos naturales o manufacturados, originarios de los territorios de la otra Parte, en materia de derechos, tasas, impuestos o cargas fiscales y en lo que concierne a las formalidades y procedimientos administrativos a que está sujeta la importación, la circulación, el transporte y la distribución de dichos productos.

ARTICULO IV

Las dos Partes, se comprometen a garantizar que el establecimiento y el desarrollo de las actividades de los entes, empresas y ciudadanos argentinos en Italia y de los entes, empresas y ciudadanos italianos en Argentina, se basen sobre un tratamiento jurídico no menos favorable del concedido a otros Países incluso, en materia económica y social como también a garantizar la regular transferencia, con observancia de las disposiciones vigentes en los respectivos Países, de los créditos de cualquier naturaleza inherentes a las actividades de los mismos, incluso los aportes financieros.

ARTICULO V

En la aplicación de las disposiciones de los Artículos III y IV se tendrá en cuenta las reservas derivadas de la pertenencia de cualquiera de las dos Partes contratantes a comunidades, uniones económicas, grupos regionales y/o subregionales y de aquellos derivantes del tráfico de fronteras, como también a los derivantes de la aplicación de acuerdos en materia de doble

imposición concluidos con terceros Países.

ARTICULO VI

Las dos Partes acuerdan en buscar, mediante la coordinación de las propias actividades, las posibilidades de cooperación común en terceros Países, a través de la constitución de empresas mixtas o "joint-ventures".

ARTICULO VII

En el marco de lo establecido en los Artículos I, II y III, y con el fin de favorecer la realización de iniciativas de cooperación económica, industrial y financiera acordadas entre entes, empresas y ciudadanos de los dos Países, las Partes se comprometen a facilitar la concesión dentro de los límites permitidos por las respectivas disponibilidades y teniendo en cuenta la naturaleza y entidad de los suministros y prestaciones solicitadas y los intereses de la pequeña y mediana industria, de las mejores condiciones crediticias posibles, en el ámbito de la legislación vigente en los dos Países y de los respectivos compromisos internacionales.

ARTICULO VIII.

Las dos Partes, con la intención de favorecer la cooperación en los sectores indicados en los Artículos I, II y III, convienen en la utilidad de estipular, a la brevedad posible, un acuerdo para evitar la doble imposición.

ARTICULO IX

A los efectos de promover y coordinar las actividades a realizar en los dos Países, como así también de examinar los problemas que puedan presentarse durante la aplicación del presente Acuerdo, se constituye una Comisión Mixta compuesta por representantes de los dos Gobiernos, con la eventual asistencia de expertos y de representantes del sector privado.

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Buenos Aires y en Roma por lo menos una vez al año y cada vez que los dos Gobiernos lo juzguen necesario y oportuno.

La misma procederá, sin que la presente enunciación sea taxativa o limitativa:

- a) a individualizar los sectores de interés común en los cuales sea posible realizar formas concretas de cooperación;
- b) examinar proyectos e iniciativas conducentes a accentuar formas de cooperación;
- c) proponer a los respectivos Gobiernos la adopción de las medidas más idóneas para la aplicación práctica de las disposiciones del presente Acuerdo.

En los casos que se revelen de particular urgencia o toda vez que las dos Partes lo consideren oportuno, los proyectos y las iniciativas a realizar en el marco de la colaboración recíproca, podrán ser señalados por las dos Partes a través de los canales diplomáticos.

La Comisión Mixta, siempre que lo considere oportuno creará grupos de trabajos especializados en el estudio de materias particulares, cuyo mandato será fijado por la propia Comisión Mixta y en los cuales podrán participar representantes de empresas del sector público y privado.

Los grupos de trabajo elevarán sus propias conclusiones a la Comisión Mixta, la que propondrá a los respectivos Gobiernos la adopción de medidas idóneas que permitan su aplicación práctica.

ARTICULO X

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento que se intercambien los instrumentos de ratificación.

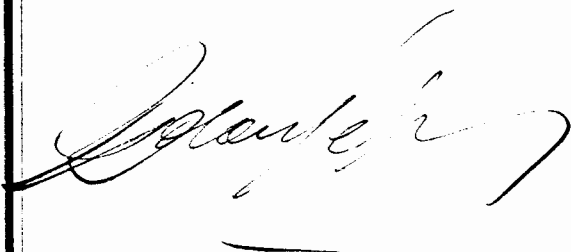
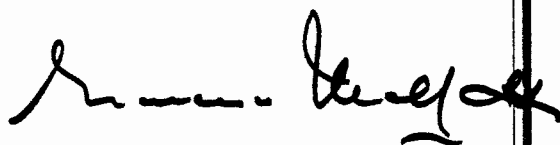
El mismo tendrá una duración de diez años y se considerará renovado tácitamente por períodos ulteriores de un año, hasta que una de las Partes lo denuncie con preaviso de por lo menos tres meses antes del vencimiento.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará la validez de los arreglos y de los contratos ya concluidos y de las garantías ya otorgadas en el marco de su aplicación.

Hecho en Roma, el doce de Junio de un mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares originales, en idioma español e italiano, cuyos textos hacen fe igualmente.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ITALIANA

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to a representative of the Argentine government.A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to a representative of the Italian government.

ACCORDO DI COOPERAZIONE ECONOMICA, INDUSTRIALE E FINANZIARIA
TRA LA REPUBBLICA ARGENTINA E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo della Repubblica Argentina e il Governo della Repubblica Italiana, consapevoli degli stretti e tradizionali vincoli di amicizia esistenti tra l'Argentina e l'Italia, che si manifestano attraverso i legami sociali ed economici risultanti dai molteplici interessi comuni ad entrambi i popoli,

animati dal desiderio di consolidare, sviluppare e diversificare i rapporti economici, industriali e finanziari tra i due Paesi attraverso una più vasta, reciproca e permanente cooperazione nei predetti settori, fermi restando gli strumenti di cooperazione tecnica intergovernativa previsti dall'Accordo di cooperazione tecnica e scientifica dell'8 giugno 1973 tra i due Paesi,

hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO I

I due Governi - nell'ambito dei programmi volti al potenziamento delle proprie economie e fatte salve le rispettive legislazioni e gli accordi internazionali - si impegnano a ricercare - nel quadro di un più armonico sviluppo dei rapporti economici fra i due Paesi - forme stabili di cooperazione economica, industriale e finanziaria atte a raggiungere gli obiettivi del presente Accordo ed a facilitare la

cooperazione tra amministrazioni, enti ed imprese pubbliche e private dei due Paesi con possibilità di attuazione anche nei Paesi terzi.

La cooperazione di cui al presente Articolo concerne in particolare le attività qui di seguito indicate senza peraltro che si intendano escluse attività che non siano appresso elencate:

- a) elaborazione congiunta di studi e progetti inerenti a programmi a medio e lungo termine per lo sviluppo economico, industriale, agro-zootecnico, turistico-alberghiero, portuale e altri settori;
- b) costruzione di nuovi impianti industriali e ampliamento ed ammodernamento di quelli già esistenti, nonché realizzazione di progetti congiunti per la ricerca, lo sfruttamento e la valorizzazione di risorse naturali e per la trasformazione di materie prime;
- c) scambio di brevetti, licenze, "know-how", informazioni e documentazioni tecniche, formazione di personale tecnico a livello imprenditoriale, applicazione e perfezionamento di tecnologie già esistenti e sviluppo di nuovi procedimenti tecnologici;
- d) elaborazione di studi e progetti per la commercializzazione congiunta sui mercati internazionali dei prodotti ottenuti in virtù della cooperazione ed ai fini del presente Accordo;
- e) costituzione di società miste di produzione, commercializzazione e finanziamento, specialmente sotto forma di "joint-ventures";

- f) intese a livello imprenditoriale per lo sviluppo di rapporti diretti in materia di assistenza tecnica, di studi di fattibilità e di programmazione delle produzioni e delle forniture a medio e lungo termine;
- g) scambi a livello imprenditoriale per lo sviluppo delle infrastrutture alberghiere e turistiche;
- h) facilitazioni nella conclusione di accordi interbancari, nel rispetto delle legislazioni in materia vigenti nei due Paesi, intesi a favorire la realizzazione di iniziative previste dal presente Accordo;
- i) promozione, sulla base di accordi particolari regolati dalla formula di reciprocità, di iniziative atte a facilitare e sviluppare il traffico marittimo ed aereo tra i due Paesi;
- j) incoraggiamento delle iniziative miranti alla creazione di zone franche nei porti italiani, allo scopo di facilitare l'entrata di prodotti argentini sui mercati europei e del Vicino e Medio Oriente;
- k) partecipazione a fiere, mostre e attività similari che abbiano luogo nei due Paesi;
- l) facilitazioni nella collaborazione tra gli organi ufficiali del turismo, al fine di promuovere ed intensificare l'interscambio turistico tra i due Paesi.

ARTICOLO II

I due Governi si impegnano, nel quadro di quanto previsto dall'art. I, a favorire le azioni più idonee per

consentire la cooperazione nei settori economici che offrono migliori condizioni per il loro sviluppo, particolarmente nei settori energetico, nucleare, chimico e petrolchimico, siderurgico e metallurgico, minerario, agro-zootecnico, dell'alimentazione, delle telecomunicazioni, della pesca, dei fertilizzanti, delle pelli e delle calzature, metalmeccanico, automobilistico, della produzione della gomma, dei pneumatici, della carta, del legno, della produzione grafica, della cartotecnica, delle macchine tessili, della produzione del cemento, ospedaliero e farmaceutico, dei trasporti, della cantieristica, delle infrastrutture, dell'impiantistica in generale e in qualunque altro settore considerato di reciproco interesse per i due Paesi.

A tal fine le due Parti si scambieranno periodicamente informazioni aggiornate sui mercati, al fine di facilitare la commercializzazione dei loro prodotti, con particolare riferimento a quelli del settore agro-zootecnico.

ARTICOLO III

Le due Parti concederanno le massime facilitazioni ai prodotti naturali o manufatti, originari dei territori dell'altra Parte, in materia di diritti, tasse, imposte od oneri fiscali e per quanto concerne le formalità e le procedure amministrative a cui è soggetta l'importazione, la circolazione, il trasporto e la distribuzione di detti prodotti.

ARTICOLO IV

Le due Parti si impegnano a garantire che lo stabilimento e lo sviluppo delle attività di enti, imprese e cit-

tadini argentini in Italia e di enti, imprese e cittadini italiani in Argentina siano basati su un trattamento giuridico non meno favorevole di quello concesso ad altri Paesi - anche in materia economica e sociale - nonchè a garantire il regolare trasferimento, con l'osservanza delle disposizioni vigenti nei rispettivi Paesi, dei crediti di qualsiasi natura inerenti alle attività dei medesimi, inclusi gli apporti finanziari.

ARTICOLO V

Nell'applicare le disposizioni contenute negli Articoli III e IV si terrà conto delle riserve derivanti dall'appartenenza di ciascuna delle due Parti contraenti a comunità, unioni economiche, gruppi regionali e/o sub-regionali e di quelle derivanti dal traffico di frontiera, come pure di quelli derivanti dall'applicazione di accordi in materia di doppia imposizione conclusi con Paesi terzi.

ARTICOLO VI

Le due Parti sono d'accordo nel ricercare, mediante il coordinamento delle proprie attività, le possibilità di cooperazione comune in Paesi terzi, attraverso la costituzione di imprese miste o "joint-ventures".

ARTICOLO VII

Nel quadro di quanto previsto dagli Articoli I, II e III, al fine di favorire la realizzazione delle iniziative di cooperazione economica, industriale e finanziaria concordata tra enti, imprese e cittadini dei due Paesi, le

Parti si impegnano a facilitare la concessione - nei limiti consentiti dalla rispettive disponibilità e tenendo conto della natura ed entità delle forniture e prestazioni richieste, nonché degli interessi della piccola e media industria - delle migliori condizioni creditizie possibili, nell'ambito della legislazione vigente nei due Paesi e dei rispettivi impegni internazionali.

ARTICOLO VIII

Le due Parti, allo scopo di favorire la cooperazione nei settori indicati agli Articoli I, II e III, convengono sull'utilità di stipulare nel più breve tempo possibile un accordo per evitare la doppia imposizione.

ARTICOLO IX

Allo scopo di promuovere e coordinare le attività da realizzare nei due Paesi, nonché di esaminare i problemi che potranno sorgere durante l'applicazione del presente Accordo, viene istituita una Commissione Mista composta da rappresentanti dei due Governi, con l'eventuale assistenza di esperti e rappresentanti del settore privato.

La Commissione Mista si riunirà alternativamente in Buenos Aires e in Roma almeno una volta l'anno e ogni qual volta i due Governi lo riterranno necessario ed opportuno.

La medesima procederà, senza che il seguente elenco sia tassativo o limitativo:

- a) a individuare i settori di comune interesse nei quali poter realizzare forme concrete di cooperazione;
- b) a esaminare progetti e iniziative miranti ad accre

scere le forme di cooperazione;

c) a proporre ai rispettivi Governi l'adozione delle misure più idonee per la pratica applicazione delle disposizioni del presente Accordo.

Nei casi che si rivelino di particolare urgenza e ogni qualvolta le due Parti lo riterranno opportuno, i progetti e le iniziative da realizzare nel quadro della reciproca collaborazione potranno essere segnalati dalle due Parti attraverso canali diplomatici.

La Commissione Mista, qualora lo riterrà opportuno, creerà dei gruppi di lavoro specializzati nello studio di particolari argomenti, il cui mandato verrà fissato dalla stessa Commissione Mista ed ai quali potranno partecipare rappresentanti di imprese del settore pubblico e privato.

I gruppi di lavoro riferiranno le proprie conclusioni alla Commissione Mista che proporrà ai rispettivi Governi l'adozione di misure atte a consentire la loro pratica applicazione.

ARTICOLO X

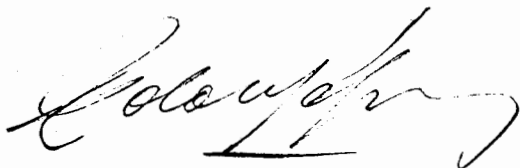
Il presente Accordo entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica.

Esso avrà la durata di dieci anni e si intenderà rinnovato tacitamente per ulteriori periodi di un anno, fino a quanto una delle due Parti lo denunci con preavviso di almeno tre mesi prima della sua scadenza.

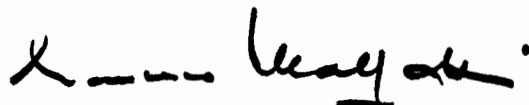
La denuncia del presente Accordo non inficierà la validità delle intese e dei contratti già conclusi e delle garanzie già fornite nel quadro della sua applicazione.

Fatto a Roma il 12 giugno 1979 in due esemplari originali in lingua italiana e spagnola, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della
Repubblica Argentina

A stylized, handwritten signature in dark ink, likely belonging to the Argentine representative.

Per il Governo della
Repubblica Italiana

A handwritten signature in dark ink, likely belonging to the Italian representative, with a horizontal line drawn through the middle of the signature.